

## 近年日本的日本汉诗研究

刘金鹏\*

**摘要：**在日本的教育界，“汉文”被视为日本语言文化基本教养的一种。日本的“国语”教育课程中，汉诗文在经过“训读法”解读之后，自然而然的转化为日语文化。正是由于这一原因，以日本人创作的汉诗文为对象研究长期以来很难得到正确的定位，直到1980年代才开始逐渐展开。本论旨在整理日本人对于汉诗的研究历程，指明其发展动向，并为今后汉诗研究的展开提供一定的线索。

**关键字：**日本汉诗； 研究史； 研究动向； 诗集； 比较研究

### 一、前言

笔者从事战后日本知识份子的亚洲观研究，经常会在史料中接触到一些日本知识份子所作的汉诗，内容多为表达对日本国家以及亚洲命运的关切。顾名思义，“日本汉诗”是指由日本人写作的中国古典式的诗。日语中将中国古典称为“汉文”或“汉诗文”。而有意思的是，《唐诗》、《史记》这样的汉诗文经典与以《竹取物语》、《枕草子》等为代表的日本古典文学同时被收并在中学的“国语”课程当中。中国的古典被“汉文”化后，成为了日本本国语言教养的基础之一。日本人通过训读等独特的方式吸收中国文化，日本汉诗就是其运用中国文化的一种成果。

与日本研究者对中国的热心研究形成鲜明对比的是，在日本学界，很长一段时间内对于日本汉诗的研究并不繁荣，甚至可以说少有人问津。其原因与日本的学术体系分割有很大的关系。一般的大学等研究机构中，中国文学与日本文学分列于两个不同的专业，中国哲学与日本思想史亦是如此。而日本汉诗虽然是日本人教养的一部份，却由于横跨中日两个文学专业而其导致很难定位。直到1980年代“和汉比较文学会”（1983）和“全国汉文教育学会”（1985）两个学会的出现，这种情况才有所改观。

而在中国学领域，学者间依然存在一种固有思维，认为日本汉诗只是中国正统诗歌文学的次生品，因而常常对日本汉诗不抱兴趣。日本汉诗，只是在中国文学巨流在亚洲产生的一个分支。然而，日本汉诗究竟是如何受中国文化影响的，又有着怎样的特色，这个原本特别重要的学术课题却常常被忽视。更重要的是，研究日本汉诗这一日中文化交融的产物，探索它的特殊性的同时，原本被视为属于中国或日本固有的古典文学也会被相对化，从而产生比较文学、比较文化研究的可能性。

---

\* 刘金鹏：广岛大学文学博士。本文为者在2016年度教育部人文社会科学重点研究基地重大项目《日本汉诗汇编与研究》（批准号：16JJD750021）阶段性成果之一。

## 二、近年日本汉诗研究的动向

### 1. 资料发掘工作

日本汉诗的创作主要分为四个时期：

一、奈良、平安时期（710-292 年），中国的典籍传入日本后，其文体开始被日本采用。

二、镰仓、室町时期（292-1600 年），以与宋元交流为背景，五山文学为代表的繁荣期。

三、江户时期（1600-1868 年），日本汉诗创作的全盛期，尤其是江户后期汉诗史料丰富，针对这一时期的研究也相对较多。

四、明治维新以后（1868 年至今），在“西洋化”成为社会潮流的同时，汉诗的价值也被重新认识。现存作品数量极多，同时不乏格调高雅的佳作。

日本研究者很多都以这四个时期中的某一个时期为研究对象，比如近年较为活跃的，以后藤昭文为代表的研究团队中，研究成员时代区分就很明确。后藤昭雄主要负责平安时代前期的研究与文献采集，平安时代后期的研究主要由佐藤道生负责。堀川贵司以五山文学为中心，铃木健一和池泽一郎分别主攻江户前期和江户后期的汉诗。值得一担的是，2009 年 1 月上述学者聚集在岩波书店会议室，举行了一场名为“日本汉诗的品格”的座谈会，在交流对各个时期日本汉诗发展历程的同时，也纪述了这些研究者各人开始从事汉诗研究的曲折经历。座谈会纪录发表于杂志《文学》上，在日本社会，尤其是热爱日本汉诗的文化群体中产生了很大影响，座谈会纪录对于了解日本汉诗研究的发展有一定的帮助。

作为近年汉诗研究的代表性研究者，后藤的主要研究集中的平安时代前期的作品挖掘上，如《日本诗纪拾遗》。《日本诗纪》是江户时代文人市河宽斋于 1786 年编纂完成的一部诗集，收集作品以日本汉诗创作开始以来至平安时代末期为对象，且不拘泥于现有的诗集。他广泛查阅史料，将采集范围扩展至史书等资料，集录汉诗数量多达 3800 余首，是研究日本汉诗创作初期的重要学术资源。后藤利用一些新发现的资料，如国文学研究资料馆田安德川家寄存资料中的《内宴记》和镰仓时代的《和汉兼作集》下卷，对《日本诗纪》进行了重要的补全。

同样，佐藤道生利用三河风来寺所藏藤原师英抄本，重新校注了日本汉学入门读物《和汉朗咏集》。他的著作将《和汉朗咏集》的全貌展示给读者的同时，明确了其在日本国文国学史上的地位，也代表了朗咏集研究的最新高度。

此外，合山林太郎在对江户和明治时代的日本汉诗做出综给考察后明确指出，这一时期日本文学具有极大的多样性。合山从 2014 年起组织发起研究项目《关于日

本汉诗文中经典构成的研究及全球化研究环境下的日本汉文学通史的探讨》，其中，关于汉诗的讨论是他的研究项目的一个重要组成部分。

以町泉寿郎为代表的二松学社大学研究团队负责日本文部省的研究项目《近代日本的“知”形成与汉学》，研究内容也覆盖到对于汉诗在日本社会文化形成中所产生作用的探讨。

## 2.索引编辑及查询用资料的完善。

随着汉诗研究的深入展开，对于索引等工具书的需求越来越高。研究者们针对一些使用频率较高的诗集进行了系统的索引化。高岛要的两部编著《日本诗纪本文与总索引》和《东瀛诗选本文与总索引》，可以通过诗作中任意一字反查诗作者和诗题，可称为其特色。如前文所述，《日本诗纪》是研究平安时代以前日本汉诗的重要材料，而俞樾所编选的《东瀛诗选》作为日本汉诗研究的先驱，在后来的大部份研究中都会被提及。索引的重要性不言而喻。平安朝汉文学研究会所编辑《平安朝汉文学综合索引》，制作索引的同时，将诗题、人名、地名、神佛名、官职名等相关信息和文献一并整合，非常方便研究者查询使用。

平安时代以后的日本汉诗作品，并没有太多相关索引类工具书。不过笔者认为，随着本次日本汉诗整理研究项目的展开，文献的电子化将成为必然，索引工具书的重要性势必要逐渐降低，电子文献丰富的检索功能会发挥更大的作用。但同时，以上资料在制作电子文献的检索的检索功能时也会有一定的参考作用。

关于工具书类的文献，还有一种日本汉学特色的文献，就是汉诗的训读。大沼宜规于2011年在国立国会图书馆主编的杂志《参考书志研究》上发表了《日本汉诗翻译索引》，通过整理明治时代(1868年)起的90册汉诗集，将可以查询到训读的文献一一列出。在其它综合性典集，如《日本古典文学大系》、《新日本古典文学大系》、《明治文学全集》等资料中也可以找到部份汉诗的训读。现代日本汉诗吟诵时，多使用训读后的日文，反之，日本人在创作汉诗时，难免也会受到训读所形成的思维的影响，故而训读资料的存在也不容忽视。

## 3.日本汉诗文的整理出版

1980年代后，日本汉诗最大规模的整理出版，莫过于富士川英郎等人编纂，汲古书院出版的影印集。富士川等人经过多年的文献考证和版本收集，于1983年至1990年编成《诗集 日本汉诗》20卷和《词华集 日本汉诗》11卷，每卷卷首附以对所收录的诗人或诗集的解说，以及对原著版本保存情况的介绍。《词华集》收录了平安时代至明治初年的部分汉诗作品，其中包括一些此前未曾公开过的诗集，如内閣文库秘藏市川宽斋手写本《日本诗纪》，友野霞舟的未刊行的《熙朝诗荟》等作品集。

《诗集》收录从江户初期至明治大正时代的儒学家、汉诗诗人等 79 名的诗集，共达 98 册。例如江户初期的朱了学家石川丈山，古学派代表人物伊藤仁斋、伊藤东涯父子，古文辞学派的荻生徂徕，开日本汉诗兴盛之先驱的清新性零派代表市河宽斋，江户诗作最高水平的菅茶山和赖氏一族等。

此后也有一些汉诗选集问世，如岩波书店 1995-1996 年刊行的《江户汉诗选》，对诗人身份分类成册，选取其各自的代表作。猪口笃志在 1996 年重新编写《日本汉诗》，选取各个时代诗人的代表作，并对每首诗都加以详细的分析解说。值得一题的是，猪口笃志《日本汉诗》收录作品范围涵盖到战后初期，如土屋久泰的《原爆行》和塩谷温的《埃及怀古》等作品，而整个日本汉诗研究领域中对于战后日本汉诗的研究尚存在空白。

还有一些针对某位诗人的作品进行整理的研究，如石川忠久的《汉诗诗人大正天皇 其风雅之心》和《大正天皇汉诗》，同时，对于大正天皇的研究还涉及到了对其汉诗创作有着很深影响的二松学舍创始人三岛中洲。

#### 4. 研究论文

除上述研究外，80 年代后的一些日本汉诗研究集中在前文所提到的两大学会“和汉比较文学会”和“全国汉文教育学会”的杂志中，二松学舍大学的《日本汉文学研究》也登载了一些关于日本汉诗研究的论文。另外还有一些研究分散在其它中国学或日本古典文学相关的杂志上。

小财阳平、川边雄大等一批学者都活跃在这些杂志的舞台上，其中的一些论文非常有特色。如川边雄大在《对于〈东瀛诗选〉编纂的考察》中另辟蹊径，通过追踪诗选编纂历程和分析诗人的甄选，从侧面反映出当时中日关系的复杂性。市川桃子在《中国文学研究者的日本汉诗研究》中，着力分析了日本中国文学者研究日本汉诗时与日本古典文学研究手法的不同之处，并为中国文学研究者研究这一课题指明了三种研究方法。由于时间所限笔者未能将近年的研究论文全部整理出来，今后将在保持对新研究关注的同时继续加强整理工作。

### 三、小结

从事日本汉诗研究，对研究者的日本古典文学素养和中国古典文学素养都有很高的要求，存在一定的难度的同时，研究本身长期由于难以定位而不被关注。日本的日本汉诗研究于 80 年代开始起步，30 年来一直呈现缓慢发展的态势，然而近年，年轻学者对日本汉诗关注的增加，为日本汉诗的研究带来了快速发展。同时，最新的日本汉诗研究也具备了一定的国际性视野。诸多学会都有来自日本国外的研究者参加，特别是中国学者留意日本汉诗这一动向也受到了日本学界的关注。堀川贵司

在《五山文学研究 资料与论考》中就对近年来中国的日本汉诗研究进行了介绍。

笔者所收集的资料定然尚有诸多遗漏，谨希望本论可以为抛砖引玉之用。相信中日学术届对于汉诗的共同关注，一定能够将日本汉诗研究推向一个新的高峰。

## 参考文献

（“其一”中的文献均为李均洋先生整理，特此鸣谢。）

其一

富士川英郎、松下忠、佐野正巳编：《词华集·日本汉诗》（全 11 册），汲古书院 1987—1990 年刊。

富士川英郎、松下忠、佐野正巳编：《诗集·日本汉诗》（全 20 册），汲古书院 1983—1984 年刊。

猪口笃志编撰：《日本汉诗》（上下册），明治书院 1972 年刊。

猪口笃志编撰：《日本汉诗鉴赏辞典》，角川书店 1980 年刊。

猪口笃志编撰：《日本汉文学史》，角川书店 1984 年刊。

久保天随著：《日本汉文学史》，早稻田大学出版部 1965 年刊。

芳贺矢一著：《日本汉文学史》，富山房 1928 年刊。

冈田正之著：《日本汉文学史》，共立社 1929 年刊。

牧野谦次郎著：《日本汉学史》，世界堂书店 1938 年刊。

菅谷军次郎著：《日本汉学史》，大东出版社 1941 年刊。

户田晓浩著：《日本汉文学通史》，武藏野书院 1957 年刊。

绪方惟精著：《日本汉文学讲义》，评论社 1961 年刊。

柿村重松著：《上代日本汉文学史》，日本书院 1947 年刊。

近藤春雄编：《日本汉文学大事典》，明治书院 1985 年刊。

长泽孝三编：《汉文学者总览》，汲古书院 1979 年刊。

大曾根章介、久保田淳等编集：《汉诗汉文评论》，明治书院 1984 年刊。

俞樾撰，佐野正巳编：《东瀛诗选》，汲古书院 1990 年刊。

结城蕃堂编撰：《和汉名诗钞》，文会堂书店刊 1909 年刊。

结城蕃堂编撰：《续和汉名诗钞》，文会堂书店 1909 年刊。

简野道明编撰：《和汉名诗类选评释》，明治书院 1914 年刊。

释清潭编撰：《和汉高僧名诗新释》，丙午出版社 1910 年刊。

池永润轩著：《和汉名诗讲话》，京文社 1933 年刊。

山口准著：《日本名诗选精讲》，金铃社 1943 年刊。

内田泉之助编注：《新释和汉名诗选》，明治书院 1958 年刊。

伊藤长二郎编注：《新释和汉爱诵诗歌集》，笠间书院 1969 年刊。

冈田正之著：《近江奈良朝的汉文学》，东洋文库 1929 年刊。

川口久雄著：《平安朝日本汉文学史的研究》（上下册），明治书院 1951—1961 年刊。

吉田增藏著：《平安朝时代的诗》，岩波书店 1929 年刊。

小岛宪之编注：《王朝汉诗选》，岩波书店 1987 年刊。

释清潭、木下彪编撰：《王朝·五山·江户时代名诗评释》，画家社 1935 年刊。

杉本行夫编撰：《怀风藻注释》，弘文堂 1943 年刊。

川口久雄编注：《菅家文集、菅家后草校注》，岩波书店 1966 年刊。

柿村重松编注：《本朝文粹注释》，内外出版社株式会社 1922 年刊。

金子元臣、江见清风编注：《和汉朗咏集新释》，明治书院 1942 年刊。

上村观光著：《五山文学小史》，裳华堂 1961 年刊。

北村泽吉著：《五山文学史稿》，富山房 1941 年刊。

玉村竹二著：《五山文学》，至文堂 1961 年刊。

山岸德平编注：《五山文学集·江户汉诗集校注》，岩波书店 1966 年刊。

入矢义高校注：《五山文学集》，岩波书店 1990 年刊。

上村观光编：《五山文学全集》（全 5 册），前 2 册六条活版制作所 1906 年刊，后 3 册帝国教育会 1936 年刊。

玉村竹二编：《五山文学新集》（全六册），东京大学出版社 1967—1972 年刊。

中村真一郎著：《江户汉诗》，岩波书店 1985 年刊。

日野龙夫、德田武等编注：《江户诗人选集》（全 10 册），岩波书店 1990—1993 年刊。

富士川英郎著：《江户后期的诗人们》，麦书房 1966 年刊。

山岸德平著：《近世汉文学史》，汲古书院 1987 年刊。

神田喜一郎编：《明治汉诗文集》，筑摩书房 1983 年刊。

木下彪著：《明治诗话》，文中堂 1943 年刊。

## 其二

松下忠著；范建明译：《江户时代的诗风诗论：兼论明清三大诗论及其影响》，学苑出版社 2008 年刊（日文原著为明治书院 1969 刊）。

德田武注：《江户汉诗选 1 文人：龟田鹏斋 田能村竹田 仁科白谷 龟井南冥》，岩波书店 1996 年刊。

一海知义、池泽一郎注：《江户汉诗选 2 儒者：荻生租来 新井白石 山梨稻川 古贺精里》，岩波书店 1996 年刊。

福岛理子注：《江户汉诗选 3 女流：江马细香 原采蘋 梁川红兰》，岩波书店 1995 年刊。

坂田新注：《江户汉诗选 4 志士：藤田东湖 佐久间象山 吉田松荫 桥本左内 西乡隆盛》，岩波书店 1995 年刊。

末木文美士、堀川贵司注：《江户汉诗选 5 僧门：独菴玄光 卖茶翁 大潮元皓 大典显常》，岩波书店 1996 年刊。

铃木健一著：《林罗山年谱稿》，鹈鹕社 1999 年刊。

后藤昭雄编：《日本诗纪拾贵》，吉川弘文馆 2000 年刊。

后藤昭雄著：《本朝汉诗文资料论》，勉诚出版 2012 年刊。

高岛要编：《日本诗纪本文与总索引》，勉诚出版 2003 年刊。

高岛要编：《东瀛诗选本文与总索引》，勉诚出版 2007 年刊。

佐藤道生：《平安后期日本汉文学的研究》，笠间书院 2003 年刊。

佐藤道生、柳泽良一编：《和汉朗咏集 新撰朗咏集》，明治书院 2011 年刊（以藤原师英书写本为底本）。

佐藤道生：《三河风来寺旧藏历应二年书写 和汉朗咏集 影印与研究》，勉诚出版 2014 年刊。

佐藤道生：《句题诗论考：何谓王朝汉诗》，勉诚出版 2016 年刊。

堀川贵司著：《诗之形 诗之心——中世日本汉文学研究》，若草书房 2006 年刊。

堀川贵司、浅见洋二编：《与沧海交换的诗文》，汲古书院 2014 年刊。

堀川贵司著：《五山文学研究 资料与论考》，笠间书院 2015 年刊。

池泽一郎编：《江户时代田园汉诗选》，农山渔村文化协会 2002 年刊。

池泽一郎著：《雅俗往还：近世文人的诗与绘画》，若草书房 2012 年刊。

石川忠久著：《汉诗人大正天皇 其风雅之心》，大修馆书店 2009 年刊。

石川忠久编：《大正天皇的汉诗》，大修馆书店 2014。

## 本文中所提及的论文：

后藤昭雄；佐藤道生；堀川贵司等。座谈会 日本汉诗的品格[J]. 文学. 2009, (5): 2-40

大沼宜规. 日本汉诗翻译索引[J]. 参考书志研究, 2011, (75): 1-281

川边雄大. 对于《东瀛诗选》编纂的考察[J]. 日本汉文学研究, 2013, (8): 41-68

市川桃子. 中国文学研究者的日本汉诗研究[J]. 中国：社会与文化. 2013, (28): 192-201